

[This question paper contains 4 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 5021

K

Unique Paper Code : 2092103501

Name of the Paper : Indo-Persian Poetry DSCC-13

Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian

Semester : V

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 90

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Part of the questions to be attempted together.

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

- 1- Translate any two of the following into English or Hindi or Urdu: 20
- از بندهای زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

بہانہ جوئے مباح و ستیزہ کار بیا
بمرگ من کہ بہ سامان روزگار بیا
عنان گسستہ ترا ز باد نوبہار بیا
بیا کہ عہد وفا نیست استوار بیا

زمن گرت نہ بود باور انتظار بیا
بیک دو شیوہ ستم دل نمی شود خرسند
ہلاک شیوہ تمکین مخواہ مستان را
زما گسستی و با دیگران گروہستی

P.T.O.

(B)

گوهر هر سود در جیب زیان انداخته
بس همایون مرغ عقل از آشیان انداخته
معرفت کو تیر حکمی بر نشان انداخته
طرح رنگ آمیزی از فصل خزان انداخته

ای متاع درد در بازار جان انداخته
نور حیرت در شب اوصاف تو
از کمان تا جسته در چشم تحیر کرده جا
ای به طبع باغ کون از بهر برهان حدوث

(C)

هجرم نشان فتنه شد، فتنه نشان من کجا
سبزه به صحرا زد قدم. سرو روان من کجا
تلخست عیش از دوریم، شگرفشان من کجا
اینک می‌واینک کباب آن میهمان من کجا

جان من از آرام رفت، آرام جان من کجا
آمد بهار مشکدم، سنبل دمید و لاله هم
در کار غم شد سوریم، بی پرده شد مستوریم
هردم جگر در سوز و تاب از دیده ریزم خون ناب

2. Explain any two of the following sections.

20

از قطعه‌های زیر فقط دو را شرح کنید.

(A)

گر مرغ کباب است که با بال پر آید
جایی که خرف گر رود آنجا گهر آید
از لطف هوا چاشت نسیم سحر آید
او را چه گنه محمل گل دیرتر آمد

هر سوخته جانی که به کشمیر در آید
بنگر که ز فیضش چه شود گوهر یکتا
و آنکه به چنین فصل که در ساحت گلزار
از بلبل خاموش دل باغ گرفته است

(B)

جهان جهان گل نظاره چیدن است مخسپ
نسیم غالیه سا درو زیدنست مخسپ
می شبانه ز لب چکیدن است مخسپ
بین که چشم فلک در پریدنست مخسپ

سحر دمیده و گل در دمیدن است مخسپ
مشام را به شمیم گلی نوازش کن
ز خویش حسن طلب بین و دو صبحی کوش
ستاره سحری مژده سنج دیداریست

(C)

دردها دادی و درمانی هنوز
همچنان در سینه پنهانی هنوز
واندرین ویرانه سلطانی هنوز
نرز بالا کن که ارزانی هنوز

جان ز تن بردی و در جانی هنوز
آشکارا سینه ام بشگافتی
ملک دل کردی خراب از تیغ ناز
هر دو عالم قیمت خود گفته ا

3. Reproduce any one of the following in simple Persian.

15

یکی از زیر را به زبان فارسی ساده باز نمایید.

(A)

پوشیده دار از چشم ما، آن قامت چالاک را
زینسان میفکن بر زمین دنباله فتراک را
پرده دری آموختی آن غمزه بی باک را
آیم چو نزدیک دهن، ره گم شود ادراک را

آن دم که می پوشی قبا، مخرام از بهر خدا
سرهای سرداران دین بستی چو بر فتراک زین
تا شمع حسن افروختی، پروانه وارم سوختی
هرگز لبی ندهی به من ور بوسه ای گویی بزین

(B)

کوتهی در جیب عقل نکته دان انداخته
ریزه آن را حجیم اندر دهان انداخته
کای توهم در راه عشق خود عنان انداخته
جوهر اول علم بر آستان انداخته

کرده از عرفان لباس عجز را دامن دراز
طعمه ای گر خوان عشق افکنده ام در کام دل
شرع گوید منع لب کن عشق گوید نعره زن
دولت وصلت که دریابد که با آن محرمی

4. Analyse the influence of Sufism on Indo-Persian poetry.

15

تأثیر تصوف بر شعر فارسی در هند را تحلیل کنید.

5. Show your acquaintance with the life and works of Amir Khusrau with a special reference to his Ghazals.

10

آشنایی تان با احوال و آثار امیر خسرو دهلوی بویژه غزلیاتش مطرح کنید.

6. Write short notes on any one of the following topics.

10

از میان زیر دربارهٔ یک عنوان گزارش مختصر بنویسید.

۱. در وصف کشمیر

۲. شعر فارسی مرزا غالب

۳. عرفی شیرازی